



TRADUZIONE E INTERPRETARIATO SPECIALIZZATI IN AMBITO GIURIDICO-LEGALE

TRADUZIONI ACCURATE E CONSULENZE PERSONALIZZATE
RISERVATEZZA GARANTITA - MASSIMA AFFIDABILITÀ E
RAPIDITÀ NEI SERVIZI

TRADUZIONI LEGALI PROFESSIONALI

TRADUZIONI EFFETTUATE DA AVVOCATI O TRADUTTORI ESPERTI IN DIRITTO NAZIONALE E INTERNAZIONALE

Diritto commerciale, societario e del lavoro

Grazie ad una solida conoscenza del diritto privato nazionale e internazionale, i nostri avvocati e traduttori gestiscono ogni pratica utilizzando correttamente i termini specifici di tutte queste discipline. Traduciamo documenti legali come contratti commerciali, accordi di partnership, contratti di lavoro, accordi di risoluzione consensuale, clausole di non concorrenza, regolamenti interni, trasferimento di rapporti di lavoro nel corso di fusioni e acquisizioni.

Diritto civile

I nostri collaboratori esperti possiedono un alto grado di competenze in materia di diritto civile. Tale know-how assicura traduzioni accurate e conformi ad ogni normativa dei procedimenti civili, sia in ambito nazionale che internazionale. Traduciamo tutti i tipi di documenti legali relativi al diritto civile, come contratti, testamenti e successioni, atti notarili, sentenze e decisioni giudiziarie, procure, atti di compravendita immobiliare, contratti di matrimonio, testi normativi, rapporti di perizia e atti di donazione.

Diritto della proprietà intellettuale

I nostri avvocati e traduttori esperti conoscono a fondo questo ramo del diritto atto a proteggere specifiche forme di proprietà intellettuale, come opere letterarie e artistiche (diritto d'autore), invenzioni (diritto dei brevetti), marchi distintivi (diritto dei marchi) e design industriali (diritto di design). Con i nostri servizi di traduzioni specializzati supportiamo i nostri clienti nel promuovere l'innovazione e la creatività, fornendo un incentivo per sviluppare e condividere l'originalità delle proprie idee senza il timore che vengano copiate o utilizzate illegalmente.



- GRADO DI COMPETENZA LEGALE
- OLTRE 20 ANNI DI ESPERIENZA
- OLTRE 50 LINGUE GESTITE
- TRADUZIONI EFFETTUATE DA AVVOCATI E TRADUTTORI ESPERTI IN MATERIA GIURIDICA





TRADUZIONI GIURATE E APOSTILLATE

TRADUZIONI ASSEVERATE DA TRADUTTORI E PERITI ABILITATI A GIURARE
PRESSO LE CORTI DEI TRIBUNALI ITALIANI E INTERNAZIONALI

Oltre 150 combinazioni linguistiche per tutte le tipologie di pratiche esistenti

La nostra proposta di servizi di traduzioni giurate copre un'ampia selezione di combinazioni linguistiche in relazione a pratiche di ogni genere ed utilizzo. In questo ambito i nostri clienti più frequenti sono gli studi legali, i notai, gli ufficiali giudiziari, gli agenti immobiliari, i genealogisti, gli uffici legali aziendali, ma anche i privati cittadini, le aziende sanitarie, le società di produzione cinetelvisiva, i supply chain manager e i responsabili della logistica di aziende dedite ad attività come smaltimento dei rifiuti ed altri ancora.

Conformità con le autorità nazionali e internazionali

Nel caso di progetti internazionali o in relazione alle richieste dei clienti, in fase di preventivo, la nostra agenzia effettua una verifica per accertarsi che le traduzioni giurate soddisfino i criteri dettati dai tribunali, dalle amministrazioni o dalle autorità locali. Infatti, per semplificare le procedure di legalizzazione internazionale, verificiamo che le traduzioni asseverate possano essere apostillate in conformità con le disposizioni della Convenzione dell'Aia del 5 ottobre 1961, alla quale hanno aderito finora 118 nazioni.

Impaginazione e creazione di documenti in conformità con gli originali

Visto i formati della quasi totalità dei documenti originali (unicamente originali cartacei), prima di passare alla fase di traduzione e asseverazione, è necessario convertirli graficamente in esemplari conformi e editabili. Tale operazione consente ai traduttori esperti legali di lavorare su testi fedeli e facilmente gestibili, sia dal punto di vista informatico che dal punto di vista della loro leggibilità.



- **OLTRE 150 COMBINAZIONI LINGUISTICHE**
- **SERVIZI IDONEI A TUTTE LE TIPOLOGIE DI PRATICHE ESISTENTI**
- **APOSTILLE E LEGALIZZAZIONE DELLE TRADUZIONI**
- **IMPAGINAZIONI CHIARE E CONFORME**

INTERPRETI IN SIMULTANEA O CONSECUTIVA E CON FUNZIONE GIURIDICA

INTERPRETI CHE OPERANO IN PRESENZA DIRETTA O IN REMOTO PER SERVIZI DI INTERPRETARIATO FACILMENTE DISPONIBILI A TUTTI E IN QUALSIASI CONTESTO

Interpretariato per notai e tribunali

In occasione della firma di un atto presso un notaio tra due parti di paesi e lingue diverse, è necessario che il documento venga letto integralmente anche in presenza di un interprete accreditato in entrambe le combinazioni linguistiche. A seconda dei casi, l'intervento dell'interprete è indispensabile durante l'atto notarile, anche in presenza di avvocati e/o notai. Questo avviene, ad esempio, quando l'interprete deve presenziare a donazioni, costituzione di società, o ad atti di vendita immobiliare di fronte a venditori, acquirenti, agenti immobiliari e notai di lingue e legislazioni differenti. I nostri interpreti di tribunale garantiscono, invece, la corretta e fluida comunicazione in aula durante lo svolgimento dei processi.

Interpretariato aziendale

Supportiamo i nostri clienti nei diversi paesi europei ed extraeuropei grazie a servizi di interpretariato completi in occasione di trattative, incontri conoscitivi, riunioni, conferenze, seminari e interviste. Grazie alla nostra capillare rete di interpreti basati in ogni area geografica strategica, limitiamo i costi collaterali di vitto e alloggio, assegnando il professionista più idoneo e logisticamente più vicino al sito della richiesta. I nostri interpreti sono competenti non solo in ambito legale ma, anche in altri settori; basti a pensare che per ogni incarico devono seguire un iter procedurale (studio della scaletta degli argomenti trattati, dei documenti di presentazione, degli intervenenti e dei loro ruoli), che li prepara ad affrontare ogni argomento previsto.

Interpretariato in videoconferenza per riunioni internazionali a costi ridotti

Quando le circostanze lo consentono, spesso i clienti optano per soluzioni di interpretariato a distanza, con il vantaggio di cancellare i costi di viaggio, vitto e alloggio in passato imprescindibili per le riunioni internazionali. I nostri traduttori/interpreti sono in grado di gestire tutti gli aspetti tecnici di tali collegamenti, fornendo servizi di qualità pari a quelli effettuati in presenza diretta. Su richiesta, il servizio prevede anche il diritto di ritrasmettere una parte o la totalità di quanto è stato registrato.



- AMPIA RETE DI INTERPRETI QUALIFICATI
- INTERPRETARIATO GIURATO
- INTERPRETARIATO A DISTANZA



“ I NOSTRI SERVIZI LINGUISTICI LEGALI: PRECISIONE, COMPETENZA GIURIDICA, RISERVATEZZA E ETICA PROFESSIONALE ”

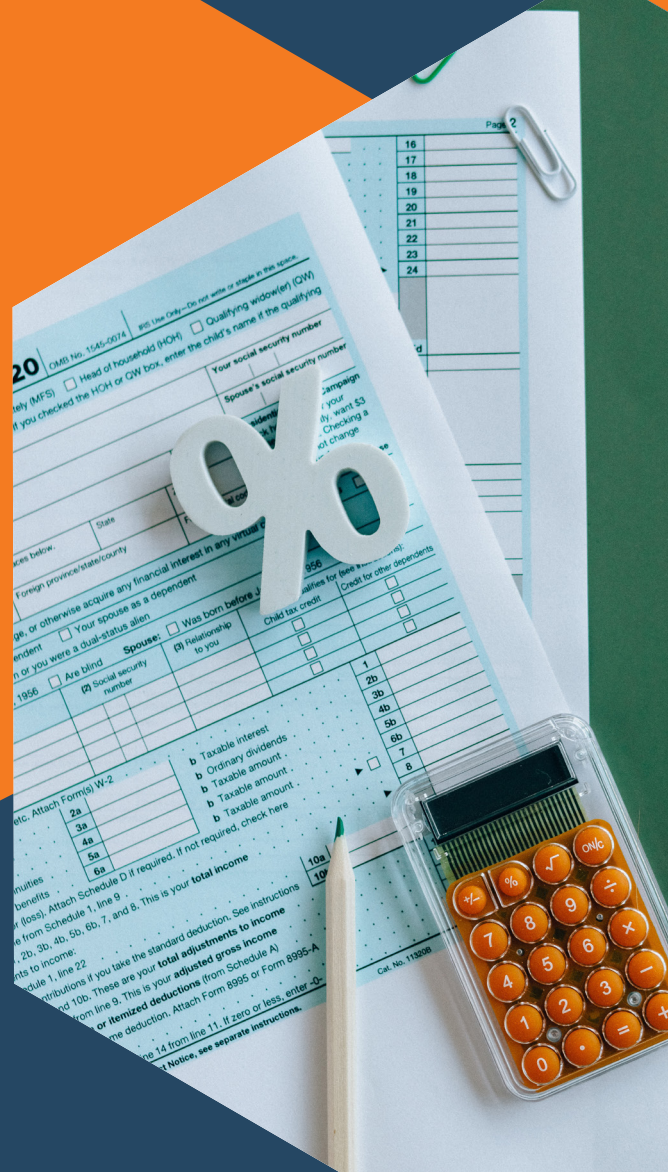
I nostri servizi di traduzione legale, traduzione giurata e interpretariato sono pensati per soddisfare le esigenze specifiche del diritto civile, del diritto commerciale - del lavoro e del diritto della proprietà intellettuale.

Nel campo del diritto civile, che si tratti di procure, sentenze, testamenti o atti notarili, salvaguardiamo l'integrità dei documenti rendendoli perfettamente conformi al linguaggio e alla legislazione a cui ci si riferiscono.

Il diritto commerciale e del lavoro richiedono una conoscenza approfondita delle complesse normative internazionali. I nostri servizi di traduzione assicurano che i contratti commerciali, i documenti relativi alle risorse umane e gli accordi aziendali siano tradotti in modo accurato per una corretta informazione e trasmissione dei contenuti tra le parti.

Infine, i nostri esperti traduttori di diritto della proprietà intellettuale si garantiscono che autori di libri, musica, opere d'arte, soggetti cinematografici e teatrali, software, design industriale, informazioni confidenziali, brevetti sviluppino e condividano le loro idee senza il timore che vengano copiate o utilizzate senza autorizzazione.

Il diritto ad una traduzione scritta o orale conforme, accurata, riservata e rispettosa di ogni normativa è la base dei nostri servizi



I NOSTRI NUMERI



10+

MILIONI DI PAROLE
TRADOTTE



500+

GRANDI AZIENDE
NAZIONALI E
INTERNAZIONALI SIA
AFFIDANO A NOI



100+

STUDI LEGALI E
NOTARILI



150+

COMBINAZIONI
LINGUISTICHE



50+

LINGUE TRATTATE



20+

ANNI DI ESPERIENZA

SOCIETÀ CLIENTI (DIPARTIMENTI LEGALI)



CLIENTI CHE OPERANO O NECESSITANO DI SERVIZI LEGALI

AVVOCATI, NOTAI, COMMERCIALISTI, GENEALOGISTI, AGENTI IMMOBILIARI, UFFICIALI GIUDIZIARI, AZIENDE SANITARIE, CASE DI PRODUZIONE CINEMATOGRAFICHE, COMPARTIMENTI AZIENDALI

I servizi di traduzione e interpretariato giurati ci sono richiesti prevalentemente da studi legali, studi di commercialisti, studi notarili, genealogisti, agenti immobiliari, case di produzione cinetelvisive e dai responsabili di differenti comparti aziendali (logistica, risorse umane, supply chain ed altri). I nostri traduttori specializzati sono periti di tribunali e professionisti certificati dalle Corti d'Appello e dai Tribunali nazionali e internazionali.

Siamo consapevoli del fatto che le nostre traduzioni possono svolgere un ruolo cruciale nella gestione internazionale di accordi e controversie di grande portata nazionale e internazionale. Per questa ragione mettiamo a disposizione tutto il nostro know-how linguistico e la nostra esperienza legale per fornire un servizio di assistenza cliente di elevata affidabilità.

186
AVOCATS

BBLM
AVOCATS

DE GAULLE
FLEURANCE
& ASSOCIÉS
SOCIÉTÉ D'AVOCATS



BUREAU
VERITAS

M
LE MAITRE
AVOCAT

Notaires
de France

M
CORINNE MIMRAN
AVOCAT

onpm



CERTILOGO

FIDAL
INNOVATION

COUTOT ROEHRIG
RECHERCHE D'HERITIERS
GENEALOGIE
1894

HGB
NOTAIRE

RPLT
RP legalitax

NMW Law

CFN GENERALE
FIDUCIARIA

POYAC
— AVOCATS —

NE
ÉTUDE D'AVOCAT·E·S

TAVECCHIO
& ASSOCIATI

SLT
Strategy Legal Tax

TRANSPARENCY
INTERNATIONAL
the global coalition against corruption

VINTI & ASSOCIATI
— AVVOCATI —

PARISI
STUDIO LEGALE

Studio Associati
Fandron
&
Parners

WHITE & CASE

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL
Südtiroler
Sanitätsbetrieb Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige
Azienda Sanitaria de Sudtiroil

GAPPD GARANTE
PER LA PROTEZIONE
DEI DATI PERSONALI

NUNZIANTE • MAGRONE

CONTATTI

info@lipsie.com

www.lipsie.com



NEW YORK CITY

167 Madison Avenue
Ste 205 #102
New York City, NY 10016
+1 917 795 8899

ORLANDO

8865 Commodity Circle
Suite 12
Orlando, Florida 32819
+1 407 559 6021

ZÜRICH

Hermetschloostrasse 77
8048 Zürich - Schweiz
+41 43 550 79 35

PARIS

20 bis, rue Louis Philippe
92200 - NEUILLY-SUR-SEINE
+33 (0)1 73 79 06 27

LYON

33, rue de la République
69002 - LYON
+33 (0)4 37 26 24 28

NICE

7, avenue Amiradou
06270 - VILLENEUVE LOUBET
+33 (0)6 95 50 71 09

MILAN

Piazza IV Novembre, 4
20124 - MILANO
+39 02 671658088

BOZEN

Via Altmann, 9
39100 - BOLZANO
+39 349 6557460

